



KURSAAL ESZENA

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Ekaina / Junio

Asteazkena **09** Miércoles / **17:00** / **19:30**

Auditorio **Kursaal** Auditorioa

Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa



ORAIN
GIPUZKOA



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Duo Warda Mallal de Danza Andalusí Bikotea

Bilaka Dantza Kolektiboa

Rosario La Tremendita, kantaora
Josean Bengoetxea, narratzailea
Julio Soto, bertsolaria
Mikel Zuza, testuen aukeraketa

Capilla Wasconiae

Alena Dancheva, **Marivi Blasco**, sopranoak
Maite Arruabarrena, mezzosopranoa
Jon Etxabe, tenorra

Euskal Barrokensemble

Maika Etxekopar, ahotsa
Begoña Olavide, ahotsa eta salterioa
Miren Zeberio, arrabita eta fidula
Vicente Parrilla, flautak
Mixel Etxekopar, txirula, alboka eta ahotsa
Ricardo Ortiz, tronpeta eta añafla
Daniel Oyarzabal, organetto-a
Lixsania Fernández, biela eta ahotsa
Mikel Ugarte, txalaparta
Daniel Garay, **David Mayoral**, perkusioa
Enrike Solinís, laute andalusí-a, giterna eta zuzendaritza

Enpresa Elkartua / Empresa Asociada:

 **telesonic**
TECNOLOGÍA AUDIOVISUAL

Babesleak /
Patrocinadores:

 **euskaltel**

 fundación **edp**

Laguntzaileak /
Colaboradores:

 **elektra**

 **Fundación "la Caixa"**

Enpresa Elkartuak /
Empresas Asociadas:

 **kutxa**
FUNDAZIOA

 **GIROA**  **VEOLIA**

 **herza**
ISSUAGING & COMMUNICATION

 **telesonic**
TECNOLOGÍA AUDIOVISUAL

 **ArcelorMittal**

Komunikabide Elkartuak /
Medios Asociados:

 **SEIZ**
Radio San Sebastián

 **ESTRATEGIA**
MEDIOS

 **Gipuzkoa**
Eres lo que lees

 **eitb**

Programa

SUBH

La esclava que gobernó Al-Ándalus

I. PRÓLOGO

1. Música: Intro campanas Dies Irae

Leyenda de Kixmi

Narrador: Cuentan en la región de Ataurín que, cierto día, los gentiles se divertían...

2. Música: Dies Irae dies illa Canto Gregoriano Siglo XI

3. Música: Belatxa

4. Música: Cantiga 350 Santa María

Campaña contra Pamplona del año 924 en el Muqtabis de Ibn Hayyan

Narrador: Así avanzó Abd al-Rahman Al-Nasir por el desfiladero de los vascones en perfecta formación, el sábado 11 de rabí...

5. Música: Bashraf Huseyni Kujuk Mukkammas

6. Música: Benedicatus Domino, f 25v

II. S. X, NACIMIENTO DE SUBH, PRIMEROS AÑOS EN VASCONIA

Descripción de Pamplona de un autor musulmán anónimo, recogida por Al-Himyari en su libro Rawd al-mitar, hacia el año 950

Narrador: Bambaluna, Ciudad de Al-Andalus, a ciento veinticinco millas de Zaragoza. Allí estaba la capital de García, hijo de Sancho

7. Música: Virgo Virginum, f 109v Códice de las Huelgas

8. Música: Versi de domna Logendia Regina Códice de Roda siglo X

9. Música: BERTSOA supra Dies irae

Viaje de la Reina Toda de Pamplona a Córdoba, según testimonio de Ibn Jaldún, sacado de Ibn Hayyan

Narrador: La reina de Pamplona, Toda, organizó en el año 958 una embajada para complimentar a su sobrino, el califa Abd -al- Rahman, en Córdoba...

10. Música: Tawash- Jauzi de la Nuba Isbihan

III. LLEGADA A CÓRDOBA COMO CAUTIVA DE SUBH AL-BASKUNSIYA (SUBH LA VASCONA) *AlMaqqari, Brisas y Perfumes de la tierra Arborescente de Al Andalus*

Narrador: Estuve en Málaga, ciudad española, en el año 406 de la Hegira [1015 de nuestra era], y en ella enfermé una larga temporada, durante la cual...

11. Música: Emitte Manum Tuam, Antífona - Canto Mozárabe

Discurso y poema sobre la esencia de amor en El collar de la Paloma de Ibn Hazm, refiriéndose a Alhakem II y Subh

Narrador: El amor, Dios te honre, empieza con bromas pero acaba de veras, y son sus sentidos tan sutiles, en razón de su sublime condición, que no pueden ser declarados...

12. Música: Dror Yikra- Yehudá Halevi, Judeo-Yemenita S.

IV. LA ESCLAVA SUBH SE CONVIERTE EN FAVORITA DEL CALIFA AL-HAKAM (AL-SAYYIDA-AL-KUBRA / GRAN SEÑORA) Y MADRE DE SUS HIJOS (UMM-WALAD)

Elogio de las mujeres rubias en El collar de la Paloma de Ibn Hazm, hacia el año 1023

Narrador: De mí sé decirte que cuando era joven amé a una esclava mía de pelo rubio, y que a partir de entonces no ha vuelto a gustarme una morena...

13. Música: Prologo – Porque Trobar. Alfonso X el Sabio

Despedida entre el califa Al-Hakam y Subh, según el Muqtabis de Ibn Hayyan

Narrador: Cuando Al-Hakam salió para la campaña de Gormaz, Subh, la madre de su hijo Hisham, su favorita, se despidió...

14. Música: Kurdi Pesrev

V. SUBH REGENTA EL CALIFATO EN NOMBRE DE SU HIJO HISHAM

Importancia política de Subh, según el Dhikr Bilad Al-Andalus

Narrador: A causa de la minoría de edad de su hijo, era la gran señora Subh quien dirigía los asuntos del reino. El hayib al-Mushafi...

15. Música: Bi'ayyi sabab de la Nûba Al-Istihlâl

16. Música: Salve porta, f 119 Bentatik Nator

Programa

BERTSOA

Primeros pasos de Almanzor según el Muqtabis de Ibn Hayyan

Narrador: Fue por haber sido administrador y servidor de la gran señora Subh, madre de Hisham, por lo que Almanzor pudo alcanzar la gestión...

17. Música: Moaxaja – Abu al-Abbás Ahmad, el Ciego de Tudela, s. XII

Recepción en Córdoba de Almanzor a Sancho Garcés II Abarka en el año 992, tomado de Ibn Al-Jatib

Narrador: Llegó el señor de los vascones a Córdoba y fue llevado al palacio de Al-Zahira entre un imponente despliegue militar...

18. Música: Nuba Ushshak - mîzân btáyhí

VI. RUPTURA ENTRE SUBH Y ALMANZOR Y MUERTE DE SUBH

Requisa del tesoro de los califas por Almanzor el año 996, según el Muqtabis de Ibn Hayyan

Narrador: Abd-al-Malik, hijo de Almanzor, fue comisionado por su padre para que requisara todo el tesoro del alcázar Omeya. Subh le insultó...

Muerte de Subh en el año 998, según el Dhikr Bilad Al-Andalus

Narrador: Murió Subh, madre del califa Hisham. A su entierro acudió Almanzor, que marchó descalzo junto a su féretro y rezó...

19. Música: O Maria Virgo, O Maria Maris F. 102v., Códice de las Huelgas

20. Música: Agota

Subh baskoiari buruzko sarrera

Subh pertsonaia historikoa 962. urtean agertzen da lehen aldiz kroniketan, Al-Hakam II.a kalifaren lehensemeaz erditu zenean. Handik hiru urtera jaio zen Hisham, Subhen bigarren semea, eta *umm-walad* (hitzez hitz: semearen ama) titulua aitortu zioten orduan: halaxe izendatu ohi zituzten, hain zuzen ere, jabeari ondorengoak ematen zizkioten esklaboak (*yariya* zeritzenak). Oinordekoaren ama izanik, Al-Andalusko subiranoaren kutuna (*haziya*) bihurtu zen, eta horren erakusgarri da andre nagusiaren ohorezko tratamendua (*Al-sayyida al-kubra*) lortu izana berak ez beste inork.

967. urtean, Ibn Abi Amir (gerora, Almanzor) aukeratu zuen bere semearen ondasunen intendente; zenbait egilek diote jatorriz baskoia zela Subh (Subh al-Baskunsiya), eta nabarmentzen dute Hisham semearen tronurako eskubideak defendatzeaz arduratu zela 976an kalifa hil zenetik 996. urtera arte baina bera izan zela benetan gobernu-auzien arduraduna; bazuen boterearen baliabide administratiboak eta ekonomikoak kontrolatzeko ahalmena, baina, emakumea izanik, ez zeukan gudarostearen gaineko eskumenik, eta, horretaz baliatuta lortu zuen gerora Almanzor izango zenak hari aurre egin eta agintearen gorenera iristea.

Ez dago ziur jakiterik Subh nola iritsi zen Al-Andalusko hiriburura, baina litekeena da musulmanen azeifa batean hartutako gatibu bat izatea edo esklaboen salerosle bati erosia izatea; nolana ere, jakina da hezkuntza literario eta musikal oso zaindua izan zuela txikitatik eta horri esker izan zela esklabo kantaria (*muganniya*), zeina gertatu baitzitzaion ezinbestekoa Al-Hakam kalifaren arreta, lehenik, eta maitasuna, ondoren, erakartzeko. Orobat da jakinekoa anaia bat zuela: Rayiq. Anaiari gora egiteko laguntza eman zion, eta haren babesa izan zuen Almanzor baztertzeko ahalegin hutseginean (Almanzorren handinahiak arriskuan jarri baitzuen Subhen seme Hishamen ondorengotza).

Subhen eta Almanzorren arteko harremana 996. urtean eten zen, behin betiko, eta harekin amaitu zen kaliferriko historiako garai berezi bat, zeinetan emakume batek lortu baitzuen, bere patua irauliz, esklabo izatetik erregina izatera iristea eta gobernatu baitzuen Al-Andalus, erabaki oso inteligenteak hartuz eta helburu politiko garbi bati jarraituz: kalifaren eta bere seme Hishamen herentzia babestea. Izan ere, zela nortasun ahulekoa zelako zela gaixotasun baten erruz, semea ez zen gai izan bere kabuz agintzeko eta bere lehen ministro tiranoari aurre egiteko; bai, ordea, haren ama, Subh ausarta. Subh boteretik baztertuta hil zen, 998. urtean. Almazor, berriz, handik lau urtera zendu zen, eta, haren heriotzaren ondoren, taifa txikitzen zatitzen hasi zen Kordobako kaliferri garai batean ahaltsua.

Subh baskoiaren garaiko musika-ondareak musika andalustarra deritzon bat egin zuten zenbait kultura musikal ditu oinarri –esaterako, musika arabiarra eta judu-kristaua–. XI. eta XII. mendeen arteko garaian, polifoniaren hastapenak garatu ziren garaian, bertikaltasun musikalak aurrez aurre topo egin zuen garai hartan bat egin zuten tradizioen horizontaltasun musikalarekin. Musikaren arloan beste askotan ez bezalako gozamina eta sormena bereizgarri dituen aldi haren erakusgarri dira, besteak beste, Las Huelgasko Kodizea miragarri musikala, gure lurraldetik hurbilekoa; kantu mozarabiar zoragarriak; Alfontso X.a Jakitunaren kantigak, eta musika monodiko eta tradizionalen ondare oparoa.

Introducción sobre subh la vascona

La figura histórica de Subh aparece recogida por primera vez en las crónicas cuando en el año 962 alumbró al primogénito del califa Al-Hakam II. Tres años después nacería Hisham, su segundo hijo, y ella sería entonces reconocida con el título de umm-walad (literalmente: la madre del hijo) con el que eran designadas las esclavas (yariyas) que habían dado descendencia a su dueño. Su condición de madre del heredero la convirtió en favorita (haziya) del soberano de Al-Andalus, como demuestra un tratamiento honorífico que sólo le fue concedido a ella: el de gran señora (Al-sayyida al-kubra).

Cuando en el año 967 escogió a Ibn Abi Amir (futuro Almanzor) como intendente de los bienes de su hijo, distintos autores dicen de ella que era vascona (Subh al-Baskunsiya), y destacan que tras la muerte del califa en el año 976 y hasta el año 996, se ocupó de defender los derechos al trono de su hijo Hisham, aunque era ella quien manejó en realidad los asuntos de gobierno; si bien ella podía controlar los resortes administrativos y económicos del poder, su condición de mujer le vedaba influir sobre el ejército, que fue precisamente la plataforma que el futuro Almanzor acabaría utilizando para ascender hasta el mando supremo.

No hay certeza sobre cómo llegó Subh a la capital de Al-Andalus, quizás lo haría en condición de cautiva tras alguna aceifa musulmana o quizás fuese comprada a un tratante de esclavos, pero lo que resulta evidente es que debió recibir una esmeradísima educación literaria y musical desde muy pequeña, lo que le permitiría convertirse en esclava cantora (muganniya), condición que le resultaría indispensable para captar el interés primero, y el amor después, del califa Al-Hakam. También se sabe que tuvo un hermano, Rayiq, cuyo ascenso palatino favoreció, y que acabó ayudándola en su fallido intento de deshacerse de Almanzor, que por su desmedida ambición amenazaba ya la posición de Hisham, el hijo de Subh. Esa ruptura definitiva entre Subh y Almanzor en 996 puso fin a una época singular en la historia del califato, aquella en la que una mujer, dándole la vuelta a su destino, pasó de esclava a reina y gobernó

Al-Andalus tomando sus propias decisiones con mucha inteligencia y con un claro objetivo político: preservar la herencia de su hijo, el califa Hisham, que bien por falta de carácter, bien por padecer una enfermedad, no fue capaz de gobernar por sí mismo ni de enfrentarse a su tiránico primer ministro, como sí se atrevió a hacer Subh. Apartada del poder, murió en el año 998. Almanzor lo hizo tan sólo cuatro años más tarde, marcando el inicio de la disgregación en pequeñas taifas del antaño poderoso Califato de Córdoba.

El trasfondo musical de la época musical que le tocó vivir a la vascona Subh nos habla de un contexto de confluencia de diferentes culturas musicales, tales como la árabe y la judeocristiana, que confluyeron en lo que se conoce como la música Andalusí. Un período este del siglo XI y XII, en el que la polifonía desarrolla sus primeros esbozos en los que la verticalidad musical contrasta con las milenarias tradiciones de horizontalidad musical de las distintas tradiciones que confluyeron en aquella época. La maravilla musical del Códice de las Huelgas, tan cercano a nuestro territorio, los maravillosos cantos mozárabes, las cantigas de Alfonso X el Sabio y todo el colchón de músicas monódicas y tradicionales nos hablan de una época de disfrute e inventiva en la música como en pocos momentos ha habido.